

同一个世界



为增进县民间(含县内居住的外国人)的相互理解,促进国际交流, GIC国际交流员莎莉(澳大利亚籍)、森下(巴西籍)、湛萍(中国籍)于12月15日在CINEX举行了年末感谢节活动。

许多县民踊跃参加了有奖知识竞答和表演。活动中,日本朋友和外国朋友深入交流,共同度过了愉快的时光。参加者认为这是增进彼此感情的好机会。

～ 年末国际感谢节活动成功举行 ～



年末国际感谢节的情景(照片由岐阜日澳协会关谷先生提供)

岐阜县国际交流员

介绍・问候

● 宪・弗得(爱尔兰)

P2

GIC的事业报告

- 外国人咨询从事者的经验座谈会
- 工作假日研讨会
- 巴西交流周
- 岐阜县江西省绘画交流

P3~4

GIC国际交流员的工作介绍

- 关于学校访问

P5

日本与菲律宾的学校差异

想让外国人知道的信息

- 消费税增税
- 税金、确定申告

P6

活跃在岐阜县内的团体介绍

- 岐阜县NPO法人科特迪瓦

JICA岐阜角

GIC的通知

P7

P8

新任国际交流员的介绍



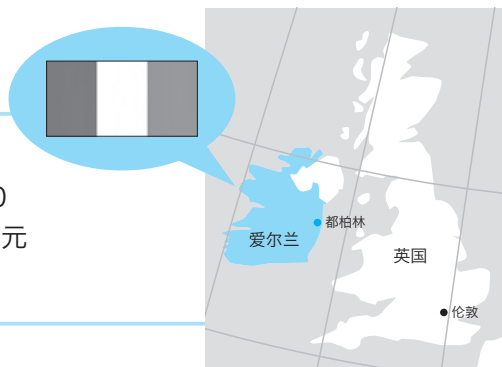
●你好！我是来自爱尔兰的新任国际交流员宪·弗得。

四年前，大学时学习了日语。因为是法语专业，从没想过会有机会来日本生活。今年7月下旬来到日本，亲身领略了岐阜县的魅力风景和县民的热情，我感到非常地幸运。作为国际交流员，同时兼顾着外语指导助手的工作，翻译外国大使馆及外交官的书信，并在岐阜县国际交流中心举办英语(和法语)讲座。今后，我也将为加深岐阜县民间的国际交流而不懈努力，还请大家多多关照。

我的祖国爱尔兰

正式名称：爱尔兰共和国
官方语言：爱尔兰语、英语
首都：都柏林
独立：1921年

货币：欧元
人口：4,593,100
GDP：2,128亿美元



爱尔兰位于西欧，资源丰富，被称为“翡翠岛国”。16世纪，曾是英国的殖民地，1921年爱尔兰岛分为两个国家，南部独立，北部(北爱尔兰)是组成不列颠及北爱尔兰联合王国中的四国之一。2005年被英国经济杂志评为适宜居住的国家。

由于得天独厚的自然环境，爱尔兰以酒和土豆而闻名于欧美国家。最有名的酒无可厚非是吉尼斯，每年全球的销量大概是8.5亿升。若有机会的话，您可以去位于爱尔兰首都都柏林的中心的吉尼斯博物馆看看，站着“东京晴空塔”上眺望都柏林的美好景色，观赏世界第一的吉尼斯印象。

爱尔兰有三处世界遗产，距今约5000多年前，纽格兰奇所建的坟墓、斯凯里格修道院遗址是其中的二处、但是享誉世界的北爱尔兰的巨人堤，这是约5000至6000年前因火山运动而诞生的4万根玄武岩柱而形成的。据古话所记，由于为巨人所筑，故被称为“巨人堤”。

我最感兴趣的是爱尔兰的体育文化。现在，爱尔兰流行的传统体育项目有两个。一个是盖尔式足球，是介于足球与橄榄球之间的体育项目，深受爱尔兰及爱尔兰系移民的喜欢。一个是曲棍球，是使用类似于曲棍球更小更硬的球，也是世界上速度最快的户外运动。

东京到爱尔兰尚未开通直航，只能在伦敦中转。东京至伦敦需要11个半小时，伦敦到都柏林大概只需要45分钟。





外国人咨询工作从事者的经验交流会

由于经济状况不良及文化差异，围绕着外国人的社会问题呈现出复杂化、多样化的特点，外国人咨询案例也在逐年增加。

其中，为了引导和帮助咨询者自行解决问题，以平时从事面向在住外国人咨询的外国人咨询员为主要对象，举办了“外国人咨询工作从事者的经验交流会”，开展了培养和支持咨询工作者的活动。

前部分，针对平时无法处理的复杂的咨询案例，以安全教育为中心，听取讲师的建议，学会适宜的应对方法。

同时，学习自我精神保健的方法，在身心共同健康的前提下，进行日常的外国人支援活动。

后半部分，参加者和讲师，以自由会话的形式交换了意见，就平时难以处理的咨询、烦恼的案例，就处理方法等共同交换了信息。咨询工作者平时交流的机会很少，此次交流会也是大家交换意见，咨询处理、支援活动、共同考虑的好机会。

本次交流会，不仅提高咨询工作者的业务水平，而且构建和强化交流关系，是次非常有意义的交流会。

时 间：11月5日(星期二) 13:30~16:30

地 点：岐阜县THINK TANK厅舍本馆5楼

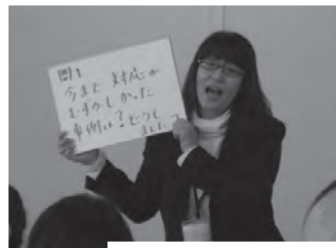
讲 师：岐阜县个人支援中心岐阜本部

个人支援中心 原中・瑟扎利奥・义之・氏

自由交流・家庭数据 后藤・佳美・氏

参加者：18名

主 催：GIC、岐阜县国际战略推进课



～参加者的心声～

- 关于应对方法，听取各方面的意见，值得非常有参考价值。
- 想把今天学到的知识运用于今后的咨询业务中。



工作假日研讨会



去年颇受好评的“工作假日研讨会”于11月10日(星期日)在岐阜市市桥交流中心举行。

一般社団法人日本工作假日协会的翁长幸三朗先生作为讲师介绍了工作假日制度的相关内容。同协会名古屋办事所的永岛拓也先生及工作假日的体验者三人，讲述了自己的亲身体验及感受。19人参加该研讨会，并大获好评。

岐阜

巴西

交流周



音乐会的情景



图画展的情景



讲演会的情景

为纪念岐阜县人移居巴西100周年，由岐阜县、东京海上日动火灾保险(株式会社)共同举办、岐阜新闻赞助的岐阜县巴西交流周在福寿交流会馆举行。

目前共有2000名岐阜县人移居巴西，巴西和岐阜共同繁衍的后代近10000人生活在岐阜。此次交流周，通过图片展、音乐会、演讲会，让岐阜的县民感受这段历史和巴西文化。

○巴西·岐阜介绍图片展 (11月19日至29日)

回顾巴西与岐阜的交流历史，通过图片展介绍各种交流事业。

○巴西音乐会 (11月19日、26日)

大垣市的巴西人学校HIRO学园

的幼儿部与小学1年级，结合法国的曲调的舞蹈表演。能登川先生与松原先生的吉他和鼓(19日)和吉拉索尔的演奏(26日)，让熟悉巴西音乐的观众无不拍手叫好。

○学习故乡先人的演讲会 (11月20日)

为构筑日本人的巴西移住与两国的经济文化交流的基础，两位研究家讲述了为日巴关系作出了巨大贡献的岐阜县出生的平生钵三郎先生平生的事迹。

岐阜县·中国江西省友好交流25周年庆典活动

~小学间的绘画交流~

以1980年日中友好岐阜县议员联盟访问江西省为契机，两县省间的高层互访不断。1988年6月21日，双方签署了《岐阜县与江西省友好交流备忘录》。2013年迎来了岐阜县与中国江西省友好交流25周年。

两县省相关的设区市及国际交流团体开展了各项纪念活动。为了加深民间交流，作为周年庆典活动的一环，本中心主办了小学间的绘画交流。

岐阜县海津市、安八町的小学与江西省的南昌市、丰城市的小学以共同的主题进行绘画交流，并在各学校进行展示。

◆参加学校

- ①海津市立东江小学(38名)、南昌师范附属实验玉泉岛校区(43名)
标题:「故乡的宝物」
- ②安八町立名森小学(51名)、丰城市实验小学(50名)
标题:「我的故乡安八町」(中国「我的故乡丰城」)

<本活动由一般财团东海电视
国际基金协力赞助>



江西省
绘画展



11月5日至8日岐阜县访问团访问了江西。东江小学生、名森小学生与江西省小学生的作品在江西省南昌市师范附属实验小学玉泉岛校区共同展出。访问期间，访问团考察了绘画展。

GIC国际交流员的工作介绍



学校访问

介绍下学校访问。

学校访问，简而言之，就是国际交流员到岐阜县内的学校与学生交流的工作。根据老师的要求，通过照片、舞蹈、游戏等介绍自己的祖国，与孩子们愉快地交流。这是项十分有趣的工作。孩子们好奇地听着，说着“我也想去澳大利亚”的话，让我十分地感动。

介绍自己的国家时，也是有窍门的。首先，要知道孩子们感兴趣的事情。比如被要求介绍著名景区情况比较多，因为孩子们旅游的机会很少，所以对比较困难。也不定意味着介绍就有优势。比如介绍澳大利亚学校给食制度，因为与孩子们



给孩子上课的情景

大家好，我是GIC的国际交流员莎莉。GIC有3名国际交流员，分别是来自巴西的森下，中国的谌萍和澳大利亚的我。我们的工作内容不一，今天我想向各位介

比较相关的话题，所以感兴趣的人也会比较多。

但是不能超出孩子的知识和理解范围。比如“澳大利亚的人口密度为3人/km²”及“人口密度低”等专业术语，像郊外的房屋之间的空间，农场宽阔的草原，更容易理解。与日本街道的风景对比，让孩子们头脑中留有印象，从而加深了他们的理解度。

通过实物(国旗、玩偶)及活动(舞蹈、游戏、菜)的介绍，不是用眼睛看，通过肢体，去感受异文化。

但是，介绍后小孩子只能记得其中的10%。我觉得这必不重要，重要的是，与孩子们接触，让他们去感觉外国人的存在，人的存在。和自己的存在是一个概念。而不是“我就是日本人”的判断。



学校访问使用的幻灯片

国际交流网



我的故乡
(澳大利亚)
和你的故乡有什么不同吗?



日本与菲律宾的学校差异



日本与菲律宾之间有许多不同，今天给大家介绍学校制度的差异。

○义务教育

在日本，6岁至15岁属于义务教育阶段，入学的相关手续在设区市举行。公立的中小学校的学费及教材费全免，每个孩子都可以上学。并由学校决定升学。

近年，在菲律宾，因于经济原因不能上学的孩子数量逐步上升。这是因在菲律宾公立的中小学校学费及教材费需要自理。也可以选择自己喜欢的学校，但是必须通过该校的升学考试。

○留级

菲律宾的中小学校，未取得指定的分数就不能升级。日本义务教育最大的特点是，免学费、无留级。菲律宾的小学有留级，每门课程最低得取得75分成为升级的条件。相较而言，菲律宾的学校比较严格。

○分班

在菲律宾的学校，根据成绩排序分班，成绩优秀

的学生都集中在一个班上。

○交通工具

乘坐私家车或公共交通工具(吉普、公交汽车、校车)上学。



○食堂

日本的学校实行的是给食制度。在菲律宾，一般是在学校的食堂自行购买。一天的上学时间内可以休息三次，上午十点段的30分为点心时间，中午12点段的1小时为午饭时间，下午3点段的30分为点心时间。而且，菲律宾的食堂食物品种丰富，每天都可以品尝到不同的食物。

○扫除

在菲律宾的学校，有专门负责校园卫生清洁的人，各班的值日生只须在放学后，打扫自己的教室。

想让外国人知道的信息

消费税4月起上调至8%

消费税是以消费品(消费行为)的流转额作为课税对象的各种税收的统称。消费税率在一年半内或短时间预计上调2次。今年4月起将由原来的5%上调到8%，2015年10月底将上调至10%。

同时，价格的标识，不仅有原来的“总金额标识(税后金额)”，还须附被认可的“税外标识(不含税价格)”。

「总额标识」

※现有的价格标识，标识应缴纳消费税是一项义务。

- 10,800日元(含税)
- 10,800日元(不含税价格 10,000日元)
- 10,800円(其中消费税等800日元)

「税外标识」

※只显示实物价格

- 10,000日元(不含税)
- 10,000日元+税
- 10,000日元+800日元(税)

～ 4月起价格标识方法 ～

- 1) 只标有「〇〇〇日元(含税)」等含税价格(总额标识)
 - 2) 只标有「〇〇〇日元+税」等的实物价格(税外标识)
 - 3) 同时标有「〇〇〇日元(含税〇〇〇日元)」等实物及含税的价格
- 这3种的价格标识法同时存在，购买时须注意。



知道吗？确定申报

在日本，获得劳动所得的人，即使是外国人也得依照所得税法缴纳所得税。纳税者所在单位先预扣应缴所得税款，为了与实际应缴纳税金额一致，年末再进行精算。但是年收入逾2000万元者，及从数单位获取所得的私营者，需要确定申告。

●何时申报？

纳税者自行计算每年1月1日至12月31日止的须缴纳的所得税向税务署申报、缴纳。2013年的申报时间是2014年2月17日至3月17日。

年中退休者，医疗费逾10万元者、抚养对象增加者根据确定申报相关规定，可能被返还预扣税款的一部分。返还申报时间，可以在申报期限外。2月14日前申报，既能直接向税务署咨询，还能尽快得到返还的金额。返还申报时间也可以在3月18日之后，5年内有效。



●如何申报？

申报的方法有如下2种。

1. 须在税务署领取必要的申报书，送至(或邮寄)至税务署。
2. 在国税厅的主页中的确定申报书等生成板块，生成申报书，打印出送至(邮寄)。同时将生成的材料通过网络申报(= e-Tax)至税务署。



●不知道的事情？

详情请咨询就近的税务所。名古屋国税局的网站(<http://www.nta.go.jp/nagoya/index.htm>)内有英语、葡萄牙语、西班牙语的说明。

NPO法人 岐阜・科特迪瓦

请把运动鞋、文具捐给非洲西部科特迪瓦的孩子们!!

● 概要

为开展日本与科特迪瓦的国际交流, 2009年2月, 成立了NPO法人。该组织以培育相互体贴的心, 重新看待今后的生活为目的。

● 活动内容

非洲的孩子需要鞋子的心声、以岐阜县内各地为中心、正在开展捐赠不要的鞋子及文具的收集、筹款。四次共筹集19100双鞋子及文具, 支持当地的孩子。

通过捐赠不要的鞋子的活动, 有效地开展“物”及“心”的支援, 对于日本人而言, 是个重新审视生活的良好机会。

把我们不需要的运动鞋、文具类捐给非洲的孩子们。

● 成立: 平成21年
● 代表: 杉山 利夫
〒502-0817
岐阜市长良福光2525-1
(花屋杉山内)
TEL/FAX: 058-295-5577
E-mail: info@gifu-ci.com

● 来自岐阜・科特迪瓦的消息

碰巧有缘, 得到了访问科特迪瓦的机会。我看到远离城市的地主, 不穿鞋光着脚丫, 把纤维布裹着可可壳的足球, 就开始策划着“自己应该做些什么”的活动。谢谢支持!

鞋子、文具不是新的也没关系。能让自己充满感激, 随时招募中! 谢谢支持。



国际合作讲座

将青年海外合作队与叙利亚海外志愿者等JICA志愿者作为讲师派遣。这是学习在发达国家及发展中国家举行的活动及国际合作的项目! 面向学校、地方公共团体。



名古屋地球广场访问项目

展示JICA中部的名古屋、图片、映像、实物资料等

通过有着国际合作经验的「地球向导」向导的介绍, 让大家加深了对世界的理解。

欢迎前来参观与学习!



～ 通知 ～

招募教育指导
研修参加者!

- 招募时间: 4月下旬～5月
- 日程: 共8回(一回6个月)
- 地点: JICA中部
- 对象: 学生、教员、一般人士
- 参加费用: 免费
- 内容: 职场体验、实战、项目制作的方法

☆详情请咨询JICA岐阜办事处!!

～ JICA志愿者及国际理解教育等, 敬请咨询 ～

JICA岐阜办事处 岐阜县国际合作推进员 各务茉莉

tel: 058-263-8069 E-mail: jicadpd-desk-gifuken@jica.go.jp

ABC料理教室



3名国际交流员向大家介绍本国料理。一边制作，轻松品尝。

今年向大家介绍澳大利亚、巴西、中国、菲律宾的料理。

请大家踊跃参加！



去年的情景



安排

10:15~10:45	澳大利亚料理
10:45~11:15	巴西料理
11:15~12:00	中华料理
12:00~12:30	菲律宾料理
12:30~14:00	食事・品尝会 自由交流
14:00	结束

时 间：2014年2月26日(星期三) 10:00~14:00

地 点：岐阜梦想剧院(岐阜市明德町6番地)
3楼 料理室

人 员：18名(先到先受理・赞助会员除外)

当日携带物：围裙、头巾(自理)

申请期限：2月21日(星期五)止

参加费用：一般 1,000円、GIC赞助会员 500円

联系方式：GIC(FAX、mail、电话)

讲 师：莎莉·沃路兹(澳大利亚、国际交流员)
森下·安达逊·实砂雄(巴西、国际交流员)
谏 萍(中国、国际交流员)

★特邀嘉宾★

长屋·吉尼妥(菲律宾、在住外国人支援咨询员)

赞助会员，请多多支持！

GIC为推动多文化共生、国际交流和合作而开展着各种事业。采取缴纳会费的形式招募会员，如果您同意我们的服务宗旨，欢迎加入并成为会员。

- **会 费** 个人会员…3,000円/口
团体会员…5,000円/口
※年中入会，不满一年，会费按月计算。
- **优 惠** 赠阅国际交流和合作事业的参加指南
享有GIC主办的付费活动(语学讲座，料理教室等)的优先参加权及参加费折扣。
赠送GIC发行的国际交流信息刊物「同一个世界」
享有赞助会员中企业、店铺的各种折扣
- **入会方式** 请直接联系GIC。

诚征广告！

诚征需要在GIC的主页

(日语、英语、葡萄牙语、中文、菲律宾语)，

国际交流信息刊物「同一个世界」

(日语、英语、葡萄牙语、汉语)

投放广告的合作商。

详情请联系GIC。



发行

公益财团法人岐阜县国际交流中心(简称GIC)

〒500-8875 岐阜市柳濑通1-12 岐阜中日大厦2楼

电话 058-214-7700 传真 058-263-8067 三方电话 058-263-8066

E-mail gic@gic.or.jp URL http://www.gic.or.jp

开馆时间 开馆 周一~周五 9:30~18:00 闭馆 周日、节假日、岁末年初

